

, vol. I, 2020.

Review: Mini Lazarillo.

del Rio Riande, Gimena.

Cita:

del Rio Riande, Gimena (2020). *Review: Mini Lazarillo.* , I.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/187>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/prZ>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Vol. 1, No. 4/5 ▾ ... 10 more

Published on May 02, 2020

DOI 10.21428/3e88f64f.de565313

SHOW DETAILS

Review: Mini Lazarillo

A review of Mini Lazarillo, a minimal digital edition of Lazarillo de Tormes, created by Susanna Allés-Torrent, Alex Gil, Armando León, Falls Kennedy, Fiona Kibblewhite, and Taewan Shim

by Gimena del Rio Riande



last released
2 years ago



El quinto por mi ven
tura di: q̄ fue vn bulde
ro el mas d̄sembuelto y
desuergõçado, y el ma
yor echador d̄llas q̄ ja
mas yo vi, ni ver espo:

chuga murciana si era por el tiempo
vn par de limas o naranjas, vn melo
coton vn par de duraznos, cada sen
das peras verdñiales. Ansi procura
ua tener los propicios, porq̄ fauore
ciessen su negocio 7 llamaſſen sus ſei
greses a tomar la bulla ofreciendõ
le a el los gracias, informaua ſe dela
ſufficiencia dellos: ſi dezian que en
tendia, no hablaua palabra en latin
por no dar tropeçon, mas aproue
chaua ſe de vn gentil 7 bien cortado
romance y deſemboltiffima lengua.
E ſi ſabian que los dichos clerigos,
eran de los reuerẽdos, digo que mas

Navigation icons: Home, Search, CITE, SOCIAL, DOWNLOAD, CONTENTS

Project

Mini Lazarillo

Project Team

Susanna Allés-Torrent, “Minimal Editions” Instructor, Un
Miami

Alex Gil, “Minimal Editions” Instructor, Columbia Univer



Gimena del Rio Riande has endorsed this work

Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept Disable

Armando León, Web Developer, Columbia University

Falls Kennedy, XML Markup Specialist, Barnard College

Fiona Kibblewhite, Project Manager, Columbia University

Taewan Shim, Cartographer, Columbia University



Project URL

<https://minilazarillo.github.io/>

Project Reviewer

Gimena del Rio Riande, Seminario de Edición y Crítica Textual of the National Scientific and Technical Research Council (CONICET)

Project Overview

Susanna Allés-Torrent and Alex Gil

The Mini Lazarillo project is a pedagogical experiment we undertook in the Department of Latin American and Iberian Cultures at Columbia University during Spring 2016. The main goal was to introduce students to the full stack of skills needed to create a simple digital edition according to [MLA Guidelines for Editors of Scholarly Editions](#). *Lazarillo de Tormes*, was chosen based on the relevance of

Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

(founding literary work of the picaresque genre in Spain), the relevance of the story for students (it narrates the misadventures of a young man), and the ecdotal and textual tradition of the text (multiple extant early editions from the 16th century). While we, as course instructors, guided the general workflow of the project, the main responsibility of the digital project was handed to the students. To organize this work, they chose roles reflected in the project team list, such as “project manager,” “web developer,” “XML markup specialist,” and “cartographer.”

When creating the project, we had three main theoretical axes: ethical, technological, and scholarly.[1] First, we think digital humanities should be conceived from the ethical and minimal perspective, so that anyone, despite lack of funding or other constraints, should be able to undertake and execute a digital scholarly project. The creation of Ed., a Jekyll template for digital editions, used in this course was precisely one possible solution.[2] Second, our use of technology focused on free and standard web services and technologies and on the idea of making all we made available all datasets, scripts, and even the infrastructure of our case on GitHub). It is worth noting, however, that while digital costs are low, technical barriers to entry increase and the digital divide remains consistent. Third, the art of editing needs to be re-



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

scholarly paradigm and a critical approach to primary sources.

Therefore, the project offers three different versions of the text: a reading edition, an annotated edition, and a facsimile edition.

Complementing the text, the project includes a section on historical contextualization, a map of places mentioned in *Lazarillo*, a search option, and documentation of the technologies used.

The team used GitHub as a repository and collaboration space and used GitHub Pages to publish the edition online. The Jekyll Ed. theme was customized for the project using HTML, CSS, and Javascript. We also used balloon.css for the the bubble annotations, which imported TEI elements about characters and places; odyssey.js for the creation of the map; and Lunr.js for the search engine. The team encoded the texts in TEI, which we transformed into Markdown using an XSLT script (the Jekyll template requires Markdown format).

The audience is twofold: pedagogical and scholarly. Mini Lazarillo serves as a resource for teaching, both for students and faculty. *A* showcases the possibility of using minimal computing inf

an editing project. We hope that the example of Mini Laza



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

new venues for low-cost publication under significant constraints.

[1] See the abstract submitted for the 2016 Digital Humanities Conference in Krakow, Poland: <https://dh2016.adho.org/abstracts/412>.

[2] See the Ed. theme for Jekyll: <https://elotroalex.github.io/ed/>.



Project Review

Gimena del Rio Riande

The Mini Lazarillo project was a pedagogical experiment undertaken by Susanna Allés-Torrent of the Department of Latin American and Iberian Cultures at Columbia University with her colleague Alex Gil from Columbia Libraries during Spring 2016. Its main goal was to introduce students to skills needed to create a digital scholarly edition and to the principles of minimal computing or “computing done under some technological constraints.” [1] Allés-Torrent and Gil chose literary work of the picaresque genre in Spain, the anonymous 16th-century novella *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas adversidades*.

The humanistic claims of the project align the technologic

Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

scholarly. Digital editing and publishing, in the project, is conceived from an open, equitable, and minimal perspective. This means that anyone, including those with a lack of funding, could potentially learn the technological skills to execute a digital scholarly project. The project was designed to emphasize collaboration with students; project development was handled by the students, who chose different roles to undertake, such as “project manager,” “web developer,” “XML markup specialist,” and “cartographer.”

Use of technology in the project is equally aligned with the idea of open and collaborative practices. This is evident in the publication of the edition itself; in the availability of datasets, scripts, and the project infrastructure on GitHub, a collaborative version control site that is commonly used to host open source projects; and in the use of GitHub Pages to publish the texts online. The site template also reflects open and collaborative choices; the Ed/Jekyll template designed by Gil, along with Allés-Torrent, Terry Catapano and Johann Guillium, was created by the students deploying HTML, CSS, and Javascript. The M can be accessed online in two different versions: a reading facsimile edition. Complementing the text, a historical context section, a search option, and a bibliography are offered. T



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

places within the text, however, is currently down.

These important interventions aside, it bears mentioning that while the texts were encoded using the standard for digital scholarly editions — the TEI markup — the encoding had to be transformed into Markdown through an XSLT script, as the Jekyll template uses only Markdown. This approach, therefore, is quite different than the standard publishing practices of digital scholarly editions.

Allés-Torrent presented the project in a minimal computing workshop at the Second International Conference of the Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD) in Buenos Aires, Argentina in 2016. [2] Scholars felt empowered by the possibility of working autonomously on their own editions, and minimal computing was understood as a solution for the development of projects in the Global South, where access to infrastructure such as web hosting or even reliable and affordable Internet access is almost non-existent for humanities students and faculty. Currently, projects undertaken at HD CAICYT Lab (Argentina) use minimal computing and GitHub-based solutions for digital scholarly editions, and a minimal edition course was a joint initiative between the University of Maryland (USA)



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

Universidad del Salvador (Argentina) in 2020.[3]

The Mini Lazarillo thus serves as a good example of the activities of the Global Outlook::Digital Humanities Minimal Computing Working Group and the Ed/Jekyll team. Minimal computing, in this project, operates both through technical infrastructure and as a shared set of values: use of open and equitable technologies, shared ownership of data and code, and a collaborative DIY approach. In that sense, a project initially developed in the North has successfully engaged audiences from the South, raising awareness about the different kinds of digital humanities around the world.

[1] Minimal Computing Working Group, “About,” <https://go-dh.github.io/mincomp/about/>.

[2] See <https://susannalles.github.io/workshops/edicion-con-Jekyll.html>.

[3] See <http://hdlab.space/La-Argentina-Manuscrita/> and <https://globalmaryland.umd.edu/content/welcome-global>

Editors’ Note: We are pleased to report that the issue with the reviewer has been corrected by the project team.



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable

LICENSE



Creative Commons Attribution 4.0 International License
(CC-BY 4.0)

COMMENTS

•

0



Login to discuss



No comments here

Why not start the discussion?



Cookies and data privacy

PubPub uses third-party cookies to help our team and our communities understand which features and content on PubPub are receiving traffic. **We don't sell this data or share it with anyone else**, and we don't use third-party processors who aggregate and sell data. Visit your [privacy settings](#) to learn more.

Accept

Disable